

Текст 4. История жизни (селькупский текст)

1 sa man kətsan-ŋa-γ = χan¹ na
 0 HORT 1SG.NOM внук-DIM.SG-GEN= возле вот
 3.48

laq-äpty-mma-nt-al² 2. imaŋa-n χoj-χo
 качаться-ATTEN.TR-DUR-EVID-2SG.OBJ 09.10 женщина-DIM-PL.NOM что-TRNSL
 čäγγ-Ø-a 3. əmy-ty χuf
 иметься.NEG-PRS-3SG.SBJ 10.65 мать-SG.NOM-POSS.3SG человек.SG.NOM
 čäγγ-Ø-a pakt-äl-Ø-ōtyn on-än nōny 4.
 иметься.NEG-PRS-3SG.SBJ убежать-PLSBJ-PRS-3PL.SBJ/OBJ сам-1SG.GEN от 15.75

im'yŋa im'yŋim'yŋa-Dy qonta-lä pərq-aŋ-D-Ø-a
 бабушка.SG.NOM бабушка.SG.NOM-POSS.3SG спать-CVB живот-VBLZ-IPFV-PRS-3SG.SBJ

laq-äpty-t-Ø-aŋ 5. man-ja qonty-qo aj
 качаться-ATTEN.TR-TR-PRS-1SG.SBJ 20.75 1SG.NOM-FOC спать-INF и/тоже
 əsymp-Ø-ax 6. t'ət'y-ŋ-aŋ 7. tŋpa tŋpa
 статья-PRS-1SG.SBJ 25.45 говорить-PRS-1SG.SBJ 33.00 муха.SG.NOM муха.SG.NOM
 nanner ija innä šitty-q = ant-el-ē-j-a
 настолько ребенок.SG.NOM вверх разбудить-INF=стремиться-PLSBJ-PFV.INTS-PRS-3SG.SBJ
 8. illä mant-äš tŋpa-ŋa quŋ-äly-mmy-nt-y
 36.18 вниз посмотреть-IMP-2SG.SBJ муха-DIM-SG.NOM жужжать-PLSBJ-PSTN-EVID-3SG.SUB
 9. na kətsan qont-äš 10. vnuk eto 11. qaBj
 43.95 вот внук.SG.NOM спать-IMP-2SG.SBJ 54.50 внук это 56.55 вроде
 kətsan-my 12. tat na-my-p tenym-Ø-al
 внук.SG.NOM-POSS.1SG 59.80 2SG.NOM это-NMLZ-ACC знать-PRS-2SG.OBJ
 1 mat čaptä-χy-j tap tətty-χyn čelyŋ-pyj
 3. 6 1SG.NOM давно-LOC-ADJ этот земля.SG-LOC родиться-PPFV
 7.60

ira-ŋ-ax 14. tŋ uxōχyt kušša-j = χam nu pŋ-j
 мужчина-VBLZ-1SG 72.50 сейчас прежде сколько-ADJ-INDEF ну сзади-ADJ
 əs-Ø-oŋ kušša-j = qan-ty³ muksary muksary nōry
 статья-PRS-1SG.SBJ сколько-ADJ=возле-ILL шестьдесят шестьдесят Три
 pō-m 15. muksary tenym-Ø-al muktsary nōr
 год.SG.NOM-POSS.1SG 86.25 шестьдесят знать-PRS-2SG.OBJ шестьдесят три
 pō-m 16. man ej ŋryx ŋryx χälD-äpty-mp-Ø-ax
 год.SG.NOM-POSS.1SG 97.10 1SG.NOM FOC все.еще все.еще ходить-ATTEN-DUR-PRS-1SG.SBJ
 17. ē-š-Ø-aŋ čaŋa-x šöt-χyn ily-lä 18. tŋ nōty
 100.38 быть-PST-1SG.SBJ только-ADVZ лес.SG-LOC жить-CVB 103.13 сейчас впредь
 p'en's'ion'er-ax xarrä paŋyš-š-ax⁴ šön-myn xarrä
 пенсионер-VBLZ.1SG к.реке спуститься-PST-1SG.SBJ лес.SG-ELAT к.реке
 19. šöt-χyn χaj pē-nt-ax 20. p'en's'ion'era-γyn
 106.30 лес.SG-LOC что искать-FUT-1SG.SBJ 110.30 пенсионер-LOC
 yl yltam ōmn-ent-Ø-ax² üty-mB-Ø-ax xuččä aj
 SLIP вот сидеть-IPFV-PRS-1SG.SBJ пить-DUR-PRS-1SG.SBJ Куда и/еще
 χälD-äpty-mp-Ø-ax 21. qāš-aŋ-D-ax šöt-ty
 ходить-ATTEN-DUR-PRS-1SG.SBJ 118.95 быть.голодным-INCH-FUT-1SG.SBJ лес.SG-ILL
 pakty-ly-mByŋ šöt-ty my pakty-q-olam-pā-χyn qālyŋ-ŋä²
 убежать-INCH-PPST лес.SG-ILL это убежать-INF-AUX.INCH-NMLZ-LOC рыбачить-CVB
 22. monty mēŋty aw mēŋty aw qχe aw-kōl³ kuty
 125.59 неужели всегда SLIP всегда SLIP COUGH еда.SG-CAR кто
 ōmn-ent-a⁴ 23. tŋ man na-t-qo ōmt-Ø-ax qχe
 сидеть-FUT-3SG.SBJ 131.39 сейчас 1SG.NOM этот-GEN-TRNSL сидеть-PRS-1SG.SBJ COUGH
 χāly my qχe χāly mēŋ mol čāŋya-nt-y
 рыба.SG.NOM SLIP COUGH рыба.SG.NOM всегда мол иметься.NEG-EVID.PRS-3SG.SBJ
 24. χāly-ty tū-mmä γy xarrä o xarrä

1 < kətsan-ŋa-n qan; 2 < laq-äpty-mma-nt-al; 3 < kušša qan-ty; 4 < paŋyš-s-ak

2 > ōmt-ent-Ø-ax; 2 > qālyš-lä; 3 > apsy-kŋ; 4 > ōmt-ent-a; 5 > paiš-läš; 6 > qāly-wun

138.15 рыба.SG.NOM-POSS.3SG прийти-COND-3SG.SBJ HORT к.реке SLIP к.реке
pakt-enn-aŋ mat topo-m na Dēŋγ-aŋ-B-Ø-aŋ
 убежать-FUT-1SG.SBJ 1SG.GEN нога.SG.NOM-POSS.1SG вот шататься-ATTEN-DUR-PRS-1SG.SBJ
 ē-γ-any 25. n̄ny χāly χən-nenD-a
 быть-PRS-3SG.SBJ 147.55 потом рыба.SG.NOM прийти-FUT-3SG.SBJ
 26. eš-Ø-aŋ qur 27. man ara-m
 15 статья-PRS-1SG.SBJ человек.SG.NOM 151.57 1SG.GEN папа.SG.NOM-POSS.1SG
 0.05

mēŋ čāŋγ-Ø-a 28. on-āŋ wər-qum-χa
 всегда имется.NEG-PRS-3SG 154.93 сам-1SG⁵ большой-человек.SG-TRNSL
 eš-ent-Ø-aŋ 29. karrā paif-lā qāly-wun⁶
 стать-EVID.PRS-1SG.SBJ 157.60 к.реке спуститься-CVB рыба.SG.NOM-POSS.1PL
 qət-tent-ax 30. iŋa šip pelt-ent-aty iŋa
 убить-FUT-1SG.SBJ 163.65 ребенок.SG.NOM 1SG.ACC помочь-FUT-3SG.OBJ ребенок.SG.NOM
 kočcy ē-γ-ōtyn 31. monty mat pel-kōlyŋ t̄y na-my
 много быть-PRS-3PL.SBJ/OBJ 166.70 неужели 1SG.NOM товарищ-CAR сюда этот-NMLZ
 qāly orqyŋ-D-aŋ poqqu nāq-qyl-tent-ax 32.
 рыба.SG.NOM поймать-FUT-1SG.SBJ сеть.SG.NOM тянуть-PLOBJ-FUT-1SG.SBJ 175.70
 moqonā tü-lā amyr-tent-ax 33. pōtpyŋ perya-l̄ aj nōty
 Назад прийти-CVB есть-FUT-1SG.SBJ 180.99 теплый Живот-ADJ и/еще впрель
 šaraj ippy-lā nōt qont-ālyŋ-žent-ax 34. qaryn innā
 твердый лежать--NMLZ-ILL впрель спать-INCH-FUT-1SG.SBJ 187.23 утром вверх

wəšy-lā on-āŋ qaj mē-t-Ø-ax on-āŋ xas'ajka xas'ajin
 встать-CVB сам-1SG что делать-IPFV-PRS-1SG.SBJ сам-1SG хозяйка хозяин
 35. qaj mē-t-Ø-aŋ na-my mē-t-ent-ax 36.
 196.753 что делать-IPFV-PRS-1SG.SBO этот-NMLZ делать-IPFV-FUT-1SG.SBO 199.70

pely-kōl nāl'a-kōl ija-lā ija-my
 товарищ.SG-CAR дочь.SG-CAR ребенок-DIMIN.SG.NOM ребенок.SG.NOM-POSS.1SG
 χaj = ēmä čāŋγa-nt-y χaj ōnyŋ ūŋk-ēj-ent-a
 что=INDEF имется.NEG-EVID-3SG.SBJ что верно услышать-PFV.INTS-FUT-3SG.SBJ

37. kyBa-lā = ta qāly qāly esy-ptā-χyn nymty
 207.75 маленький-DIMIN=то рыба.SG.NOM рыба.SG.NOM стать-NMLZ-LOC тогда

mat qonty-χa n̄ny tačal-tent-ax 38. pely Dawaj a χu pū pelt ej čōm-p- 39.
 1SG.NOM спать-INF Потом мочь.NEG-FUT-1SG.SBJ 214.00 товарищ.SG.NOM давай а χу pū pelt ej čōm-p- 39.
 ISG.NOM спать-INF Потом мочь.NEG-FUT-1SG.SBJ 214.00 товарищ.SG.NOM давай а χу pū pelt ej čōm-p- 39.
 my-lā y- Ø-aty
 ty-f χa
 а челов пос помо и/то понадооби 221.
 ек-PL- ле чь- же ться-DUR- 65
 ACC INF PRS- 3SG.OBJ

tam-my qāly čāŋγ-Ø-a na-t-χo qə ma
 вот.ЭТОТ-NMLZ рыба.SG.NOM имется.NEG-PRS-3SG.SBJ потому чу 1SG.NOM
 amy-kōl taŋyn il-ent-Ø-ax 40. assa qu-tent-Ø-ax
 еда.SG-CAR летом жить-IPFV-PRS-1SG.SBJ 228.80 NEG умереть-IPFV-PRS-1SG.SBJ
 aqsyl-laχa aqsyl na-sä³ taŋyŋ čonno-nty² il-ent-Ø-ax
 гриб-SING.NOM гриб.SG.NOM этот-INS лето-ADJ середина.SG-ILL жить-IPFV-PRS-1SG.SBJ
 aqsyl-Dy ej šōt-χyn aqsyl n̄y-myn tak-ka-lā
 гриб.SG.NOM-POSS.3SG и/еще лес.SG-LOC гриб.SG.NOM сюда-ELAT собрать-HABIT-CVB
 41. pyrkaš ej čāŋγ-ent-Ø-a qaj ní
 241.45 продавец.SG.NOM и/еще имется.NEG-IPFV-PRS-3SG.SBJ что ни
 čāŋγ-ent-Ø-a 42. na-sä¹ ily-s-ūwyn 43. t̄i
 имется.NEG-IPFV-PRS-3SG.SBJ 245.50 этот-INS жить-PST-1PL.SBJ/OBJ 248.10 ни
 kupa-ka qāly ē-s-an = enā kupa-ka soma-ŋ
 маленький-AUGM рыба.SG.NOM быть-PST-3SG.SBJ=CONJ маленький-AUGM хороший-ADVZ
 man ē-s-aŋ = enā 44. nōDy man ej qaju-p
 1SG.NOM быть-PST-1SG.SBJ=CONJ 255.30 впрель 1SG.NOM и/еще что-ACC
 kət-tent-ax 45. kekky-sä aj tap tōtyk aj
 сказать-FUT-1SG.SBJ/OBJ 259.20 мучение.SG-INS и/еще этот совсем и/еще

3 < namy-sä; 2 < čonto-nty

pyrkaš	qošy-k	ē-γ-a	ē-nD-y	ōj		
продавец.SG.NOM	плохой-ADVZ	быть-PRS-3SG.SBJ	быть-EVID.PRS-3SG.OBJ	ой		
46.	šōt-ty	qum-yt	qən-qo	ašša	ē-γ-a	a tōtyk ašša
271.20	лес.SG-ILL	человек-PL.NOM	пойти-INF	NEG	быть-PRS-3SG.SBJ	а совсем NEG
	ē-lä	ašša	ē-lä	qoj	ē-lä	χapī čāŋky-s-a
	быть-CVB	NEG	быть-CVB	что	быть-CVB	вроде иметься.NEG-PST-3SG.SBJ
						279.78
pyrkaš	χapī	čāŋk-Ø-a	χaj	nī	muky	χaj
продавец.SG.NOM	вроде	иметься.NEG-PRS-3SG.SBJ	то.ли	Ни	мука.	то.ли
					SG.NOM	
nī	čāŋk-Ø-a	48.	tap	šōt-	il-Ø-anty	na-sä ⁴
					qyn	
ни	иметься.NEG-PRS-3SG.SBJ	284.14	этот	лес.SG-LOC	жить-PRS-2SG.SBJ	этот-INS
ily-lä	innä	ōmt-Ø-a	kə-l'	čely	innä	
жить-INF	вверх	сидеть-PRS-3SG.SBJ	излишек-ADJ	день.SG.NOM	вверх	
49.	χaj-sä	χən-t-anty	50.	tap	χaj	muka
291.90	что-INS	пойти-FUT-2SG.SBJ	293.34	тот	что	мука. SG.NOM
						что
sōχry	t'ōj	sāχ	kut	ē-j-a	51.	χaj
сахар.SG.NOM	чай.SG.NOM	соль.SG.NOM	где	быть-PRS-3PL.SBJ	302.13	что
i-D-ē-ŋ-al		tōtyk	i	čāŋk-Ø-a	52.	χaj-sä
взять-IPFV-PFV.INTNS-PRS-2SG.OBJ		совсем	и	иметься.NEG-PRS-3SG.SBJ	304.30	что-INS
χən-t-ōtyŋ						
пойти-FUT-3PL.SBJ/OBJ						
53.	pūn	top	top-am	tō	illa	manny-mp-aty ⁵
30	потом	SLIP	нога.SG.NOM-POSS.1SG	туда	вниз	посмотреть-DUR-IMP.2SG.OBJ
7.00						
54.	šōt-ty	kuttar	χən-t-ax	55.	man	üt-χyn
311.39	лес.SG-ILL	как	пойти-FUT-1SG.SBJ	312.80	1SG.NOM	вода.SG-LOC
sōty-r-tent-ax	qoŋγo-l'	üt-χyn	56.	illa	tīty-qo	
брести-НАВИТ-FUT-1SG.SBJ	холод-ADJ	вода.SG-LOC	320.20	вниз	вытащить-INF	
innä	nannery-ŋ	čōsyχy-j	ē-s-a	57.	možət	ōmy
вверх	настолько-ADVZ	холодный-ADJ	быть-PST-3SG.SBJ	325.08	может	некоторый
χūty-j	χum	es-Ø-a	58.	χūt-ē-lä	pūlä	
болезнь-ADJ	человек.SG.NOM	статья-PRS-3SG.SBJ	329.27	болеть-PFV.INTNS-CVB	после	
əp'at'	samZaDan'a	59.	pūn	nīk	kət-Ø-aty	sapZaDan'a
опять	санздание	332.50	потом	так	сказать-PRS-3SG.OBJ	санздание
						что
ūcy-k-Ø-ōn	tofkə	χup	qūt-Ø-a	60.		
работать-НАВИТ-PRS-3PL.SBJ/OBJ	только	человек.SG.NOM	болеть-PRS-3SG.SBJ	338.50		
nūny aj	nīl'	laŋx-al'-Ø-ōn	χu	χum	aj	
потом	и/еще	так	кричать-INCH-3PL.SBJ/OBJ	SLIP	человек.SG.NOM	и/еще
χūt-ēläl'-xol'p-Ø-a	61.	tīna	χūt-Ø-a	ira	Dāly	
болеть-INCH-ITER-PRS-3SG.SBJ	346.65	тот	болеть-PRS-3SG.SBJ	старик.SG.NOM	завтра	
nūny kəty-ŋ-yt	prostuda	62.	qā	kuttar	čūž-Ø-a	
потом	сказать-PRS-3SG.OBJ	простуда	350.94	зачем	как	болеть-PRS-3SG.SBJ
xət-al	63.	uska-š ³	šūnčy	toDor		
сказать-IMP.2SG.OBJ	353.69	грудная.клетка.SG-GEN	нутро.SG.NOM	доктор		
Γoxkaə	balit	64.	pūn	nīx	xət-Ø-ōt	65.
легкое	болит	358.45	потом	так	сказать-PRS-3PL.SBJ/OBJ	361.00
əŋyl-Ø-ōn	tō	sel-D-Ø-ōt				šölqumy-n
играть.в.палочки-PRS-3PL.SBJ/OBJ	прочь	баловаться-IPFV-PRS-3PL.SBJ/OBJ				селькуп-PL.NOM
66.	qə	kuŋy-x	ē-lä	pələčx'i	pa	ta
364.90	чу	зря-ADVZ	быть-CVB	палочки	SLIP	SLIP
						русский-ADJ
						слово.SG.NOM
Dos'itə	aw-lä ⁶	paləčxə	am-ty-l-ory-ŋ-ŋ-aty ²	67.	myχaj	
досыта	съесть-CVB	палочки	съесть-IPFV-CVB-AUX -DUR-PRS-3SG.OBJ	373.13	Даже	
pəmy-kōl	üt-χyn	sōty-r-lä	my	ŋaŋyča-j	topy-ty	
обувь.SG-CAR	вода.SG-LOC	брести-НАВИТ-CVB	это	голый-ADJ	нога.SG.NOM-POSS,3SG	

4 < namy-sä; 2 < manty-mp-aty; 3 > uska-n

6 < am-lä; 2 < am-ty-lä ory-š-n-anty; 3 < am-ty-lä ory-š-t-y; 4 < tanty-mpy-qo; 5 < tulyš-t-aŋ

my tītā-χyt χont-∅-a on-ty = χos illä χant-∅-aty
это тальник.SG-LOC спать-PRS-3SG.SBJ сам-3SG=FOC вниз замерзнуть-PRS-3SG.OBJ

68. pūn ej nīk kət-∅-yt paləčxə s'ieła
384.75 потом и/еще так сказать-PRS-3PL.SBJ/OBJ палочки съела

am-ty-l-ory-č-č-y³ 69. qajy-l' paləčk'i ma
съесть-IPFV-CVB-AUX-DUR-EVID.PRS-3SG.SBJ 390.30 что-ADJ палочки 1SG.NOM

toktyr-nyŋ aj n'i = pan'atno 70. nił'žy-k nił'žy-k
доктор.SG-DATALL и/еще не понятно 398.30 такой-ADVZ такой-ADVZ

natχo qūt-äly-kojymp-∅-ōtyn tap kȳly kyra
потому болеть-INCH-ITER-PRS-3PL.SBJ/OBJ этот грудь.SG.NOM маленький

īlma-n tap pity-Zä šöt-ty qən-t-äty 71.
ребенок-PL.NOM этот люлька.SG-INS лес.SG-ILL пойти-TR-IMP.2SG.OBJ 412.98

ukkyrna kəju-p qant-ēj-kojymp-∅-aty 72.
сразу дыхание.SG-ACC замерзнуть-PFV.INTNS-ITER-PRS-3SG.OBJ 417.93

qant-ēj-lä rušy-l' mōn-myn ponä tar-∅-anty
замерзнуть-PFV.INTNS-CVB Русский-ADJ чум.SG-ELAT наружу выходить-PRS-2SG.SBJ

pō-p pōmyn mišš-al-lä ō = ō = ō tī qotar
дерево.SG-ACC снаружи унести-SMLF-CVB о-о-о сейчас кашлять-SLIP

qχə = qχə = qχə = qχə qotar-kojymp-∅-a 73. nado ukōt šöt-χyn
кхе-кхе-кхе-кхе кашлять-ITER-PRS-3SG.SBJ 433.70 надо прежде лес.SG-LOC

ily-χo tanny-mpy-qo⁴ čōmpa 74. man kyra-ka
жить-INF научиться-DUR-INF надо 439.35 1SG.NOM маленький-AUGM

ira-m-ē-ntyj šöt-χyn ily-s-ax 75. ama-m
старик-VBLZ-PFV.INTNS-PPRS лес.SG-LOC жить-PST-1SG.SBJ/OBJ 441.80 мама.SG.NOM-POSS.1SG

ej šöt-χyn šim wəry-s-a aj nił' pita-ny-sä
и лес.SG-LOC 1SG.ACC держать-PST-3SG.SBJ и/еще так люлька.SG-POSS.1SG-INS

kuru-mp-∅-a man tamyt = tətty na tulyč-č-aŋ⁵ 76.
замотать-DUR-PRS-3SG.SBJ 1SG.NOM до.сих.пор вот прийти-EVID.PRS-1SG.SBJ 455.55

ašša tina tam rušy-j mōt čaŋaj čāŋGy-nt-y
NEG тот.самый тот русский-ADJ чум. SG.NOM совсем иметься.NEG-EVID.PRS-3SG.SBJ

šöt-χyn šöt-χyn saju ott-ēj-Dä-χyn šöt-χyn ily-s-aŋ
лес.SG-LOC лес.SG-LOC 1SG.NOM открыться-NMLZ-LOC лес.SG-LOC жить-PST-1SG.SBJ